

**Табела 5.2. Спецификација предмета *Проблеми превођења са класичних језика***

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |       |                                                               |                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------------------------------------------------------|---------------------------|
| <b>Студијски програм:</b> ДАС класичних наука                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |                                                               |                           |
| <b>Назив предмета:</b> <i>Проблеми превођења са класичних језика</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |       |                                                               |                           |
| <b>Наставник/наставници:</b> проф. др Гордан Маричић, проф. др Драгана Димитријевић                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |                                                               |                           |
| <b>Статус предмета:</b> изборан                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |       |                                                               |                           |
| <b>Број ЕСПБ:</b> 10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |       |                                                               |                           |
| <b>Услов:</b> познавање старогрчког и латинског језика, као и хеленске и римске књижевности.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |       |                                                               |                           |
| <b>Циљ предмета</b> Усвајање нових знања из традуктологије, како би студенти могли донети суд о постојећим преводима са класичних језика.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |       |                                                               |                           |
| <b>Исход предмета</b> Оспособити студенте да својим преводима обогате српску културу делима античке књижевности; омогућити да се успостави и протумачи веза између њих. Научити студенте да аргументовано пореде два или више превода истог дела.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |                                                               |                           |
| <b>Садржај предмета</b><br><i>Теоријска настава.</i> Поред знања које се студентима презентује на часовима презентује, они су обавезни да одређене стручне текстове читају и код куће. <i>Распоред по недељама:</i> <b>1.</b> Преводна јединица. — <b>2.</b> Стил као носилац значења: пренос стилских одлика при превођењу са класичних језика. — <b>3.</b> Улога стилских фигура у постизању експресивне еквиваленције античког оригинала и превода. — <b>4.</b> Инваријантне и варијабилне семантичке вредности при превођењу.. — <b>5.</b> Методе и технике превођења књижевних текстова са класичних језика. — <b>6.</b> Естетска еквиваленција као главни чинилац интегрисања у циљну средину, односно језик. <b>7.</b> Савремене теорије превођења примењене на преводе са класичних језика. — <b>8.</b> Неегзактни и егзактни приступи евалуацији квалитета превода. — <b>9.</b> Евалуација превода античких књижевних текстова кроз призму савремених теорија превођења. — <b>10.</b> Лексички параметри за процену стратегије при превођењу. — <b>11.</b> Компаративна анализа два или више превода истог изворника написаног на грчком или латинском језику. — <b>12.</b> Елементи преводиоачеве "књижевне индивидуалности". |       |                                                               |                           |
| <b>Литература</b><br>ЕКО, Умберто, <i>Казати исту ствар: искуство превођења</i> , превели са италијанског Мирела Радосављевић, Александар Леви, Београд 2011. — ЈАНИЋИЈЕВИЋ, Јован, <i>Књижевни превод и преводна књижевност</i> , Београд 1999. — СИБИНОВИЋ, Миодраг, <i>Нови оригинал: увод у превођење</i> , Београд 1990. — ФЛАШАР, Мирон, „Традуктологија”, у: <i>Изабрана дела, II том</i> , приредили Александар Лома и Ненад Ристовић, Београд – Нови Сад 2017, 399–487. — РАЈИЋ, Ljubiša, (prir.), <i>Teorija i poetika prevodenja, XX vek</i> , Beograd 1981.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |       |                                                               |                           |
| <b>Број часова активне наставе</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |       | <b>Теоријска настава:</b> 5 часова предавања током 1 семестра | <b>Практична настава:</b> |
| <b>Методе извођења наставе</b> Предавања и вежбе.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |                                                               |                           |
| <b>Оцена знања (максимални број поена 100)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |       |                                                               |                           |
| <b>Предиспитне обавезе</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | поена | <b>Завршни испит</b>                                          | поена                     |
| активност у току предавања                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 30    | писмени испит                                                 | 30                        |
| практична настава                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       | усмени испт                                                   | 20                        |
| колоквијум-и                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 20    |                                                               |                           |
| семинар-и                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |       |                                                               |                           |